

Зайцев Р. В.

## **АМЕРИКАНСКОЕ БИБЛЕЙСКОЕ ОБЩЕСТВО В КИТАЕ ВО ВТОРОЙ ПОЛОВИНЕ XIX ВЕКА: ПО СЛЕДАМ РУССКОГО РАЗНОСЧИКА ЙОХАНА АМИНОВА**

*Аннотация:* В 2017 году было предпринято исследование, посвященное жизни русских путешественников и резидентов на Тайване в XIX веке. Особый интерес вызвала фигура Йохана Аминова – русского подданного, жившего на Формозе более 25 лет и умершего там в 1918 году. Выяснилось, что до переезда на остров Аминов много лет жил в Китае, где работал в Американском библейском обществе (АБО). Он был разносчиком книг, торговцем христианской литературой, и в этом качестве побывал во многих местах Цинской империи. Фрагменты его донесений о работе и жизни вошли в ежегодники АБО. Материалы содержат массу интересных свидетельств о деятельности Американского библейского общества и протестантских миссионеров в Китае в XIX веке. Как Общество могло распространять сотни тысяч христианских книг в год усилиями всего лишь нескольких десятков миссионеров и торговцев? В чем заключалась торговая стратегия АБО, принесящая ему такой большой успех? Кем были эти бродячие иностранные торговцы Библией? И почему разносчиком Американского библейского общества стал русский подданный Й. Аминов? На эти и другие вопросы автор попытался ответить в этой статье.

*Ключевые слова:* Американское библейское общество, Китай, протестантские миссии, Библия, Йохан Аминов

Zaitsev Roman

## **AMERICAN BIBLE SOCIETY IN THE SECOND HALF OF THE 19<sup>TH</sup> CENTURY IN CHINA: RETRACING STEPS OF THE RUSSIAN COLPORTEUR JOHAN AMINOFF**

*Abstract:* In 2017, the author of this article was engaged in research on the Russian travelers and residents in Taiwan in the 19<sup>th</sup> century. In particular, a great interest was caused by the figure of a Russian citizen Johan Aminoff, who lived on Formosa for more than 25 years and died there in 1918. Before moving to the island, Aminov lived for many years in China, where he worked in the American Bible Society (ABS). He was a colporteur, a Bible salesman, and visited many places in the Qing Empire. Fragments of his reports about his work and life in China were included in the ABS annual reports. These books contain a lot of interesting information about the American Bible Society and Protestant missionaries in China in the 19<sup>th</sup> century. How did it happen that the Society could distribute hundreds of thousands of Christian books a year with the efforts of just a few dozen missionaries and salesmen? What was the trading strategy of ABS and why was it so successful? Who were these foreign colporteurs? And why did the Russian citizen J. Aminoff work in American Bible Society? The author tried to answer these and other questions in this article.

*Key words:* American Bible Society, China, protestant missionaries, Bible, Johan Aminoff

## **Американское библейское общество. Первые годы АБО в Китае**

Американское библейское общество (АБО) – большая миссионерская организация, первоочередными задачами которой были перевод, издание и распространение Библии. Общество было основано в США в 1816 году со штаб-квартирой в Нью-Йорке. Уже спустя два десятилетия АБО работало во многих странах и регионах мира, сотрудничая с самыми крупными протестантскими миссиями. В 1830-х годах несколько американских миссионеров побывали в Восточной Азии и высоко оценили потенциал китайского рынка. С 40-х годов XIX века АБО стало готовиться к работе в Цинской империи.

Самым важным моментом стала подготовка главного «товара» – перевода протестантской Библии на классический китайский язык. Эта работа потребовала почти десятилетия, участия многих человек и серьезной финансовой поддержки. Наконец, в 1851 году общество с гордостью объявило о завершении перевода, этого «совместного результата деятельности европейских и американских миссионеров». «Население империи превышает 360 000 000 человек и можно утверждать, что новая только что законченная версия Нового Завета может быть прочитанной колоссальным количеством людей. Библия оказалось доступной трети населению мира благодаря всего лишь одному переводу» – ликовали авторы сборника [1, *р. 100*].

Однако широкомасштабное проникновение на китайский рынок, так хорошо подготовленное, пришлось отложить еще на несколько лет: в Китае бушевало восстание тайпинов. В Шанхае, который контролировался западными державами, удалось напечатать крупную партию книг, но реализовывалась она медленно. В 1860 году, например, с досадой отмечалось, что было «введено в оборот» всего около 30 000 книг [2, *р. 93*]. В том же 1860 году тайпинский полководец Ли Сючэн подошел к Шанхаю, но город удалось отстоять. Война шла совсем близко, было не до торговли книгами. В этой ситуации предприимчивые миссионеры нашли интересный выход: они стали продавать Библию на китайском языке в Японию, заметив, что японские образованные люди легко читают иероглифику, а некоторые из них владеют письменным китайским языком [3, *р. 94*].

Но и в Китае положение дел постепенно становилось лучше. Уже в 1864 году, после поражения тайпинов, миссионеры получили возможность работать на юге страны, а вскоре для них была открыта и столица. В 1866 году Американским библейским обществом вместе с британскими миссионерами было реализовано 171 732 единиц печатной продукции [4, *р. 99*]. В дальнейшем деятельность АБО и других протестантских миссий в Китае непрерывно расширялась. Каковы же были механизмы успеха протестантских миссионеров в Китае?

## **Торговая стратегия АБО в Китае**

С середины 60-х годов обозначились три основных центра деятельности миссионеров: Пекин (северный Китай), Шанхай (центральный Китай) и Фучжоу (южный Китай). Они же были типографскими центрами. С конца 60-х годов постепенно выработалась общая стратегия проведения торговых операций в Цинской империи. Мы можем выделить, по крайней мере, 4 причины успеха АБО:

1) Широкое сотрудничество со многими протестантскими миссиями в Китае, особенно с пресвитерианской и методистской. Так, в сборнике 1867 года отмечено, что именно благодаря сотрудничеству этих двух миссий удалось сравнительно быстро сделать перевод Нового Завета и некоторых книг Старого Завета на фучжоусский диалект [4, *p.* 99].

2) Предоставление покупателям широкого выбора товара, причем наибольшей популярностью пользовались компактные маленькие издания. В отчете Общества за 1887 год с гордостью упоминается факт издания «самого маленького Нового Завета на китайском языке в истории» и особо подчеркивается его достоинство помещаться в карман без особых проблем. Следуя этой стратегии, АБО предпочитало избегать больших изданий и продавать Священное Писание «по частям». Так, в 1887 в Шанхае было напечатано 3000 экземпляров полного Нового Завет на современном китайском языке, а Евангелий и Деяний Апостолов на том же языке было издано в количестве 175 030 книг. Эта книга была самой массовой продукцией того года и содержала 64 страницы, при этом мы не должны забывать, что по размеру это были маленькие и компактные томики. Из общего количества проданных единиц печатной продукции за тот год (239 534) количество проданных полных Библий составляло всего 277 книг [16, *p.* 138].

3) Гибкий подход в вопросе языка издания. Священные книги печатались на нескольких китайских языках, выбор языка зависел от местности. Первыми, кто понял, что классический китайский не лучший язык для работы с местным населением, были миссионеры южных районов империи. Уже в 1867 году в Фучжоу Священные книги печатались на фучжоусском диалекте. Тогда же миссионеры на севере Поднебесной осознали острую необходимость перевода Библии с классического на современный им китайский язык [4, *p.* 99]. Через 4 года Библия продавалась в Китае на классическом китайском, современном китайском, диалектах Фучжоу, Шанхая, Нинбо и даже на монгольском языке [6, *p.* 103]. Практическая необходимость заставляла миссионеров постепенно отказываться от классического китайского. Например, если в 1877 году в Фучжоу книги издавались, кроме *фучжоуского*, на классическом и современном китайском, то спустя 10 лет издательства полностью переориентировались на местный диалект. В Шанхае книги печатались на классическом и современном китайском, английском и кантонском языках [15, *p.* 138].

4) Эффективная система способов реализации товара. Существовало три типа продажи: со склада (с торговых точек, в книжных лавках), продажи миссионерами и продажи разносчиками – бродячими книготорговцами («*colporteur*»). Стратегия реализации с годами менялась. Сначала АБО делала ставку на миссионеров как главных продавцов и распространителей христианской литературы. При этом отмечалась важность работы разносчиков, но говорилось о трудности найти подходящих людей для этой нелегкой деятельности [5, *p.* 128]. Возможно, что на начальном этапе миссионеры, как более мотивированные «люди идеи» были эффективнее наемных торговцев. С расширением продаж, однако, стало ясно, что миссионеры не могут быть основным «каналом сбыта»: людей не хватало и главными источниками продаж стали именно профессиональные разносчики. Так, в 1887

году бродячим книготорговцам удалось продать 205 918 единиц печатной продукции, то есть приблизительно 4/5 всего товара [15, р. 138]. Разносчики стали главной движущей силой развития Общества – его символом и основным источником дохода от торговых операций. Расскажем о них подробнее.

### **Разносчики-книготорговцы АБО: их жизнь и работа**

Состав разносчиков был неоднороден. Они делились на иностранных и местных. Сформировывались группы, во главе каждой из которых стоял миссионер или иностранный торговец. У него в подчинении были местные разносчики. Группы были очень мобильны и эффективны, их состав менялся каждый год, они могли работать вместе или поодиночке. Численный состав групп колебался, большинство иностранных торговцев имело по 1–2 подчиненных, но были и исключения. Возьмем к примеру статистику за тот же 1887 год: в Американском библейском обществе в Китае числилось 76 разносчиков, 10 человек из которых были иностранными подданными, в подчинении у которых находилось 66 местных торговцев. В основном это были маленькие группы, но, например, в группе самого опытного книготорговца Дж. Торна (J. Thorne), проработавшего в Китае 10 лет, было 19 человек.

В материалах Общества невероятно подробно дана статистика как по группам, так и персонально по иностранным разносчикам. Впрочем, эту статистику во многих случаях можно назвать весьма приблизительной. Как показывает практика, количество проданных книг, пройденного расстояния и посещенных населенных пунктов указывали сами бродячие торговцы. В вышеупомянутом письме Плама есть любопытная инструкция для разносчиков из числа местных: «Им приказано путешествовать по стране, посещая на своем пути каждый город и деревушку, не имея при себе ничего, кроме Священных книг. Они должны использовать каждую возможность для продажи, в соответствии с своими возможностями просвещать местное население, и, таким образом, нести свет правды в более удаленные и уединенные области страны. От разносчиков требуется составления полных письменных докладов священнику, под ответственность которого они были наняты. Доклады составлялись каждый квартал, в них должно было быть указано количество проданных книг, количество полученных денег, пройденное расстояние, число посещенных городов и деревень, их приблизительное население, а также вероятное число людей, узнавших от них о христианстве» [7, р. 108].

В 1876 году разносчик Пирсон (Pierson) в докладе Обществу описал схему работы иностранного торговца Библией. По его словам, есть два способа реализации товара. Первый – это работа на местах. Шесть дней в месяц в городах проводятся торговые ярмарки. Иностранный торговец посылает местных подчиненных на окрестные ярмарки, где иногда удается продать значительную часть товара. Иногда местные торговцы отправляются на отдаленные от миссионерского центра ярмарки, чтобы вести проповедь и «прощупать почву» для будущей торговли. Однако самым успешным способом, по его словам, является торговое путешествие: «...мы путешествуем, главным образом, на двухколесной повозке, запря-

женной муллами. На задней части повозки есть выступ, где может разместиться вместительная коробка с книгами. В долгих путешествиях мы делаем перерыв в 11 часов утра и останавливаемся на ночь в 5 часов вечера. В местах, где мы останавливаемся мы всегда можем продать несколько книг и устроить проповедь собравшейся толпе. Когда же случается останавливаться на ярмарке, иностранец, который может произнести речь, является большим стимулом сделать покупку, и часто связки книг продаются в считанные секунды». [9, *p. 108*].

Среди трудностей и опасностей работы разносчика иногда счастливый случай помогал решить проблему сбыта. В докладе миссионера Э. Томпсона (E. H. Thompson) приведена довольно типичная история: «Однажды одному из разносчиков неожиданно помог слепой человек, которого он встретил на дороге. Этот человек воскликнул «Это хорошая книга. Я ее куплю». Другие, услышав это и увидев, что он купил книгу начали скупать книги и купили сорок или пятьдесят штук. Как жаль, что мы не можем следовать за этим слепым!» [9, *p. 108*]. Подобные удивительные встречи и следующий за ними «ажиотаж», когда все книги раскупаются, можно часто наблюдать в докладах миссионеров и разносчиков, для которых эти истории – наиболее запоминающиеся моменты в долгих буднях путешественника-торговца.

Встречаются в письмах миссионеров и рассказы о противодействии со стороны местных язычников, которые встречали торговцев Библии оскорблениями, пытаясь помешать их работе. Миссионер А. Копп (A. Kopp), путешествуя в 1882 году в северном Китае встретил такой прием: «Меня всюду называли «собакой» «дьяволом», «диким дьяволом», «рыжеволосым дьяволом»... Мое самое распространенное имя здесь – «заморский дьявол», я к нему настолько привык, что уже не уверен какое же мое настоящее имя» [11, *p. 128*]. Впрочем, таких рассказов немного. Еще меньше – о прямом насилии, хотя встречаются и они. Так, миссионер У. Уиллс (W. A. Wills) рассказывает об истории двух местных разносчиков, один из которых «встретил воров и был обобран до нитки, второй – избит некими студентами» [10, *p. 128*]. Он же в другом докладе пишет, что его местные подчиненные были забросаны камнями, впрочем, никто серьезно не пострадал [11, *p. 129*]. А вот еще одна история, рассказанная тем же миссионером: «Женщина купила два Евангелия. Когда ее муж увидел два иероглифа, обозначающих «Христос», он выхватил у нее книги, начал их рвать, в потом набросился на разносчика. Собралась толпа. Некоторые говорили: «Это хорошее учение». Другие кричали: «Если ты еще придешь мы с тобой разделаемся.»» [12, *p. 129*]

Профессиональный разносчик-иностранец обладал следующими навыками: во-первых, он должен был хорошо знать библейский материал, уметь объяснить смысл христианского учения, ответить на каверзные вопросы сомневающихся и вести полемику, например, с духовными лицами других конфессий, которые могут некстати оказаться на месте торговли. Во-вторых, он должен был уметь делать все это на местном языке, а учитывая диалектную раздробленность тогдашнего Китая – подчас на нескольких местных языках. В-третьих, это должен был быть физически сильный, выносливый человек, проводящий более половины времени в путешествиях в чужом климате, часто ночующий в грязных гостиницах или про-

сто под открытым небом, готовый каждый день дать отпор разбойникам, вора и агрессивным фанатикам местных верований. Даже работа в городах была подчас нелегким делом. Тот же Уиллс во время сильной жары летом в Шанхае работал по ночам, в основном продавая книги на борту пароходов и джонок, в среднем сбывая по 50 экземпляров за ночь. Миссионеру Дж. Уэйру (J. Ware) приходилось работать в опиумных курильнях, причем, как отмечено в докладе, он встречал среди посетителей там «весьма радушный прием» [10, *p.* 127].

Протестантам приходилось выдерживать конкуренцию со стороны католической церкви. Иногда отношения христиан между собой были хуже, чем между ними и язычниками. Об этом можно прочитать, в частности, в вышеупомянутом письме Томпсона. Он рассказывал о своих подчиненных разносчиках из числа местных, которые активно работали в районе Шанхая «...иногда их оскорбляли язычники. Но оскорбления со стороны католиков были еще более злобными. Они упрекали наших торговцев, говоря, что те продают фальшивую книгу, искаженную копию их собственной Библии» [9, *p.* 108]. Неприязнь католиков и протестантов была взаимной. В докладе 1874 года приведен рассказ миссионера Плама, который отправившись в далекое торговое путешествие обнаружил в одном селеении католическую общину, которая насчитывала не менее 300 человек. Посетив местный храм, Плам обнаружил «многочисленные картинки, распятия и другие принадлежности католической службы», но с возмущением не нашел ни одной Библии. Неудивительно, что, по его словам, «люди были ужасающе необразованы в вопросах христианской веры» [8, *p.* 112].

### **АБО в Китае в 70-е и 80-е годы XIX века. Эволюция торговой стратегии.**

С расширением торговли и деятельности Общество в Поднебесной его торговые операции претерпели значительные изменения. Прежде всего это касается самих продаж. Дело в том, что в первые годы АБО в Китае большинство книг и брошюр не продавались, а бесплатно распространялись среди местного населения. Например, в 1866 году из напечатанных протестантскими миссиями 265 150 книг всего лишь 5 615 были проданы, 166 117 были розданы [4, *p.* 99]. Впоследствии пропорции проданных и розданных книг сокращались, хотя и довольно медленно. В 1869 году было напечатано 203 493 книги, продано 21 413, а роздано 216 275 книг [5, *p.* 128]. В 1872 году методистский миссионер Н. Дж. Плам (N. J. Plumb) предложил протестантским миссиям не раздавать книги бесплатно, а продавать их по номинальной цене. Плам заметил, что «покупатели заботятся о тех книгах, которые они купили больше, чем о тех, которые достались им даром» [7, *p.* 108]. В последующем миссионер неустанно пропагандировал свою теорию, иллюстрируя ее достоинства примерами из собственного опыта.

В 1881 Лютер Гулик (L. Gulick), с середины 70-х курировавший деятельность АБО в Цинской империи и Японии, был назначен постоянным агентом Общества в Китае и получил, наконец, возможность сосредоточиться на работе в Поднебесной. При нем деятельность АБО была упорядочена, статистика, состоявшая ранее из разрозненных данных по миссиям и разносчикам, приобрела



форму строгой отчетности. Количество введенных в оборот книг (сюда относятся проданные и распространенные экземпляры) составило в 1881 году 105 595 штук (сравним с 74 504 в 1879 году и с 77 029 в 1880 году). Более половины книг (55 740) было введено в оборот разносчиками, причем на долю иностранных торговцев пришлось 40 167 книг [10, *р. 126*].

В 1882 году Обществу, наконец, удалось отделить в статистике проданные и розданные печатные товары. Выяснилось, что времена, когда большинство книг отдавалось даром, прошли: из 181 062 единиц продано 122 046. Более 90 % проданных книг приходилось на долю разносчиков – 111 603. Впрочем, из всей продукции количество проданных полных комплектов Библии по-прежнему было очень малым – 488 книг (роздано 415 книг). Нового Завета было продано в количестве более 2000 экземпляров, остальные продажи – это маленькие части Библии отдельно [11, *р. 122*].

Нельзя сказать, что эта стратегия «малых изданий» вызывала всеобщее одобрение. Подчас среди восторженных докладов и писем протестантских миссионеров встречаются также достаточно сдержанные, а иногда и просто критические замечания по поводу политики АБО в Китае. Например, в 1876 году миссионер Джордж Фитч (G. Fitch) отмечал, что очень низкий процент продажи полного комплекта Библии по сравнению с ее отдельными частями ясно показывает достаточно поверхностный интерес местного населения к христианству: «В письмах за последнее время я утверждаю, что китайцы не хотят нашу Библию. Мне горько об этом говорить, но это правда. К местным разносчикам, которые несут слово Божье в народ, по большей части, относятся с презрением и встречают их оскорблениями. Если же разносчик иностранец, то, скорее всего, книгу купят охотно, но только потому что ее продает иностранец, а не по причине любви к этой книге» [9, *р. 106*].

Были и другие попытки объяснить низкие цифры продаж полного комплекта Библии. Так, миссионер Плам писал, что Библия на классическом китайском – первом языке Библии в Цинской империи – не пользуется спросом по причине того, что большинство очень плохо владеют этим языком. Он выражает надежду, что книги на местных языках будут продаваться намного лучше. Была и проблема грамотности местного населения. Миссионер Генри Портер (Henry Porter) отмечал, что на юге могут читать всего лишь 1/5 городского населения, в то время как в северных городах таких едва ли наберется 10 %. В деревнях статистика была еще хуже. «Знание нескольких иероглифов, даже нескольких сотен иероглифов едва ли позволит читать Библию, впрочем, читать наши книги намного легче, чем местные» [9, *р. 107*].

Тем не менее, несмотря ни на что, в 70-е и 80-е годы XIX века продажи Американского библейского общества в Китае стремительно росли. В 1884 году оно смогло за год продать в Китае 196 738 единиц печатной продукции (роздано 26 364) [13, *с. 128*], в 1885 – 197 693 единиц (роздано 16 818) [14, *р. 126*], а в 1886 – 211 348 (роздано 23 465) [15, *р. 151*]. Особенно успешным был 1887, когда удалось продать 239 534 книг и брошюр (роздано 13 321) [16, *р. 138*]. Неуклонно сокращалось количество розданных книг: в 1888 году оно составляло всего 12 344, причем, как отмечалось, большинство из них было отдано в школы, открытые

миссионерами [17, *р. 142*]. Сами протестантские проповедники высоко оценивали работу и роль христианства в современной истории Китая. Многолетний глава миссии доктор Л. Гулик отмечал: «Миссионерская работа последних пятидесяти лет является несомненно сильным фактором интеллектуального пробуждения, которое мы наблюдаем сейчас в этой старейшей и самой инертной нации» [14, *р. 124*]. Такова была ситуация в Китае для АБО в 1884 году, когда в число разносчиков вошел только уроженец российской Финляндии Йохан Аминов.

### **Русский подданный Й. Аминов – торговец Библией в Китае (1884–1892)**

Кто же такой Йохан Аминов и как получилось так, что русский подданный стал работать на Американское библейское общество в Китае? Для ответа на эти вопросы проследим известные нам факты удивительной биографии этого человека.

Йохан Аминов родился 29 (или 21) декабря 1850 года в финском городке Нейшлоте (совр. Саволинна). Он был выходцем из шведской дворянской семьи Аминовых русского происхождения. Аминева были древним родом, восходящим к легендарному Радше, от которого берут свое начало многие русские дворянские роды, в том числе и Пушкины. Йохан был прямым потомком в восьмом поколении воеводы Федора Григорьевича Аминева, который во время Смуты в 1612 году перешел служить шведам. В 17–18 веке многие представители этой семьи (уже называвшиеся Аминовыми) жили на территории Финляндии, которая в то время была частью шведского королевства.

История этого рода хорошо прослеживается по материалам сайта [www.geni.com](http://www.geni.com). После присоединения Финляндии к России в 1808 году жившие здесь Аминовы вновь перешли на службу к русским властям. Так, дед нашего героя Бернт Йонес Аминов (Berndt Jonas Aminoff), бывший изначально шведским лейтенантом, стал капитаном, а затем майором российской армии [27]. Отец будущего разносчика Феодор Аминов (Feodor Aminoff), родившийся в 1811 году на юге Финляндии, также стал профессиональным военным. В 1839 году он получил звание лейтенанта, а в 1845 году стал капитаном. С 1846 года Феодор Аминов служил в Хельсинки, а в 1850 году был переведен Нейшлот, где в том же году и родился сын Йохан. В 1862 году он получил звание майора и был переведен на новое место – в Вильманstrand, где и умер год спустя (10 декабря 1863 года) в возрасте 52 лет.

О дальнейшей судьбе Йохана Аминова мы узнаем, в основном, из его двух кратких автобиографий, написанных на Тайване в 1896 и 1897 годах и адресованных японским властям острова. Сейчас оригиналы документов находятся в архиве тайваньского генерал-губернаторства (фонд 00011094007, папка 11094, документ номер 007; фонд 00000017060, папка 00017, документ номер 060). Второй источник – это короткая выписка из альбома выпускников Шведского педагогического училища (Svenska normallyseum или сокращенно «Norsen») в Хельсинки [29]. Итак, рассмотрим основные вехи биографии Аминова.

После смерти отца 13-летнего Йохана взял на воспитание его дядя Берндт Адольф Карл Грегори Аминов. Он жил в Хельсинки и был известным в Финляндии



государственным деятелем, единственным на тот момент живым из братьев Феодора Аминова [28]. В 1864 году Йохан был отдан в только что открывшийся элитный мужской лицей Helsingfors normalskola (впоследствии переименованный в Svenska normallyceum). Казалось, будущее мальчика обеспечено. Но в том же году скончался дядя и Йохан, проучившийся всего год, покинул лицей. В 15 лет он был вынужден стать профессиональным моряком и отправился, как он сам пишет в автобиографии, в «бесконечное плавание». Со своей матерью, которая умерла в 1908 году, он уже не увидится никогда.

За почти 20 лет странствий по морям Аминов побывал во многих странах Европы, Южной и Северной Америки, Азии, на Дальнем Востоке. Вот лишь некоторые страны, которые он упоминает в своей биографии: Швеция, Норвегия, Дания, Россия, Голландия, Германия, Англия, Испания, Турция, Пруссия, Франция, Аргентина, Бразилия, Британская Вест-Индия, США, Канада, Бирма, Япония. Наконец, в 1884 году 33-летний Аминов решил поступить на службу в Американское библейское общество в Китае.

Аминов приехал в Фучжоу 9 февраля 1884 года. В его первом докладе Обществу он пишет: «Несмотря на незнание языка, мне позволили, благодаря доброте миссионеров методистской Епископальной Миссии, путешествовать вместе с ними... В моей последней поездке, я, однако, серьезно заболел. Болезнь мучила меня все лето». Выздоровев, Аминов вернулся к работе и стал свидетелем исторического события – войны Франции и Китая, случившейся как раз в 1884 году. В августе французская эскадра атаковала Фучжоу: «Первые 14 дней не было конца вопросам типа “А французы верят в того же Бога, что и ты?” и “Если да, то почему они воюют?”». Впоследствии любопытные фучжоусцы еще долго надоедали вопросами начинающему разносчику: «Иногда, находясь среди незнакомцев, я устаю от их бесконечно повторяющихся вопросов, таких как “Из какой ты страны?” На это я отвечаю: “Я из страны «Книгопродажи» (Sell-book-country)”. Они воспринимают это очень хорошо» [13, p. 140].

В последние месяцы 1884 года, как говорится в докладе, «господину Аминову удалось продать беспрецедентное количество книг. Его ободряла доброта местного населения к нему». Всего за год разносчик проехал 575 миль, посетил 82 населенных пункта и продал 6 663 единиц товара. Его помощник продал всего 1237 книг и брошюр [13, p. 140].

В последующие несколько лет Аминов работал в основном в Фучжоу и на севере провинции Фуцзянь. Его статистика в 1885 году такова: у него был один китайский помощник, он проработал 233 дней, проехал 1632 мили, посетил 310 населенных пунктов (второй индивидуальный показатель среди книготорговцев АБО) и продал 11020 единиц товара (снова второй индивидуальный показатель), его помощник продал 2377 единиц печатной продукции [14, p. 128]. Как показывает статистика, это был очень успешный год для начинающего разносчика. Сам Аминов докладывает о нем так:

«Я очень благодарен за этот год Создателю. Здоровье позволило мне путешествовать больше, чем в прошлом году. Я выучил местный язык и сейчас могу понимать людей и рассказать им о смысле книг, которые я продаю. Я совершил

шесть путешествий, из которых путешествие в Хингва (Hingwha) более всего меня воодушевило. Когда я изо-всех сил пытался продать книги неподалеку от этого места, один старик непрерывно шел за мной и, используя всю оскорбительную лексику, которая была в его распоряжении, убеждал людей не покупать их. В этой деревне люди были настолько грубы, что мне было трудно продолжать мою работу, однако же я продал шесть книг. Когда я пошел туда в следующий раз, они были уже добрее, и я продал 29 книг, на nasledующей день я продал 101 книгу, а уже назавтра я продал весь мой запас. Многие из моих книг попадали в руки женщин, некоторые из которых могли читать, а некоторые не могли, но последние всегда просили их сыновей почитать тексты для них» [14, *p.* 135].

Отличные результаты за 1885 год не могли не вызвать позитивное внимание начальства. Глава Американского Библейского Общества в Китае Л. Гулик отметил: «Й. Аминов очень эффективно отработал в провинции Фуцзянь, и по моему указанию провел последние недели года в Шанхае, помогая мне завершить отчетную работу в этом году» [14, *p.* 127].

Видно, что Аминов работал добросовестно и уже на следующий 1887 год поразил Общество еще более высокими показателями. В 1886 году у Аминова в подчинении было четыре китайских разносчика, за 1886 год он проработал 226 дней, проехал 1674 мили, посетил 549 населенных пунктов (больше всех из торговцев), продал 8001 книгу и брошюру, четыре его помощника продали 1412 единиц печатной продукции [15, *p.* 152]. В 1887 году у него в подчинении было всего два китайских помощника, он проработал 214 дней в году, проехал 2032 мили, посетил 405 населенных пунктов (опять больше всех) и продал 9417 единиц товара (второй индивидуальный показатель среди торговцев), два его помощника продали 5520 единиц печатной продукции [16, *p.* 138]. Помимо работы в Фучжоу, Аминов в 1887 году совершил два больших путешествия – весной в Шау и осенью на Тайвань. Рассказ о путешествии в Шау дает хорошее представление о работе разносчика в те времена:

«12 февраля я начал путешествие на лодке в Шау. Поскольку я взял с собой определенное количество книг, было легче и дешевле взять лодку; несмотря на то, что я и мои помощники проводили в основном время на берегу, прочесывая городки, селения и деревушки на обоих берегах реки, а также лодки вблизи берегов. Книги продавались почти каждый день, как моими товарищами, так и мной.

Однажды мне случилось остаться ночевать на острове, и я провел всю ночь под открытым небом. Разразилась гроза. Я должен был переплыть через реку, чтобы попасть на мою лодку, которая была впереди меня. В другой день я снова остался позади лодки с одним из моих помощников и провел еще одну ночь под открытым небом. Однако дождя не было. Мы разожгли большой костер и грелись у него всю ночь.

После успешного торгового путешествия 4 марта я прибыл в Шау, но очень скоро обнаружил, что фучжоуский диалект здесь совершенно бесполезен; поэтому в моем немолодом возрасте мне пришлось начать учить еще один язык. Я пробыл в городе Шау и в окрестных деревнях целый месяц, и всегда мне сопутствовал успех. Люди здесь очень отличаются от жителей Фучжоу. Они никогда не против разговора, поэтому книга легко находит путь в их сердца.

Однажды один человек купил полный комплект Завета и несколько Евангелий. Другой купил несколько книг для своего книжного лотка. В другой раз на реке матрос, руку которого я перевязал, купил книгу и так горячо ее хвалил, что перед тем, как мы покинули то место, я продал лодочникам 50 книг. Один человек, у которого была картина, изображающая казнь святого Стефана, и который ранее купил у меня Евангелие, пришел ко мне и спросил, есть ли у меня книга, которая может рассказать о событиях на этой картине. Я вручил ему экземпляр «Деяний», открыв его на соответствующей странице. Он заплатил за книгу и ушел... Между 12 февраля и 22-м апреля было продано около 3000 книг. Как только погода позволит, я поеду в Инхук (Ing-hook), а оттуда в Фучжоу за новыми книгами» [25, *p.* 134–135].

А вот как Аминов описывает свое первое путешествие на Тайвань: «Лето было очень жарким – иногда столбик термометра достигал 102 градуса по Фаренгейту в тени. В начале октября я поехал в долгое путешествие на Формозу и был благословлен хорошими продажами. Все на острове кажется символизирует быстрый прогресс и рост цивилизации. Я рад отметить, что здесь Библия и Истина, о которой учит «Священное писание», намного более популярны, чем на материке или, по крайней мере, в основной части провинции Фуцзянь» [16, *p.* 141].

Следующий 1888 год мог стать переломным для Аминова: судя по его письмам он был близок к тому, чтобы покинуть Китай и переехать на другой континент. Для этого он отправился в Гонконг, однако по какой-то причине он никуда не уехал и остался в Азии. В Гонконге работать было трудно: «Все лето я был болен, а после моего выздоровления, когда я пытался продать мои книги, многие не покупали их только потому, что это книги Американского Библейского Общества... Тем не менее мне разрешили продать несколько английских и русских книг Священного Писания солдатам и матросам, и я свидетель того, что эти книги, по крайней мере, попали в хорошие руки...» [17, *p.* 144]. Показатели Аминова резко упали: в 1888 году он проработал 160 дней, проехал 1646 миль, посетил 43 населенных пункта и продал всего 3127 книг. Помощников в том году у него не было [17, *p.* 142].

1889 год был характерен для АБО, прежде всего, резким сокращением числа разносчиков: количество иностранных торговцев сократилось до 5, а количество китайских помощников – до 28 человек. Однако судьба благоволила Аминову: в начале года он снова отправился на Тайвань и там только за первые шесть месяцев 1889 года ему удалось продать 23 508 книг. Это был фантастический результат, если учитывать, что он действовал в незнакомом месте и без помощников [18, *p.* 145]. Вот как описывает Аминов свое второе путешествие на Формозу в письме от 28 апреля того же года: «Мои первые книги были проданы в Тамсуе и в его ближайших окрестностях; самое большое количество, которое удалось продать за один день, составляет 920 книг. Основательно прочесав эту местность, я направился в рыбацкий городок на морском побережье. Повсюду мне встречались добрые люди, торговля шла хорошо и была бы еще лучше, если бы не суровость погоды. Местные гостиницы находятся в ужасном состоянии и нередко представляют собой небрежно покрытые соломенной крышей бамбуковые сараи, где две-три свиньи оспаривают у постояльца место ночлега... В местах, где не было ни одной часовни, я часто находил людей, ждущих меня с деньгами в руках и желающих ку-

пить коробки книг, каждая из которых состояла из четырех Евангелий и Деяний... Один мужчина купил целую корзину книг, сказав, что желает их для своей деревни. Три дня подряд приходил в гостиницу старик, брал наугад одну из моих книг, читал немного, а затем брал другую. В конце концов, он заявил, что книги хорошие, купил несколько упаковок, и, довольный, ушел, отметив, что провернул выгодное дело» [26, *p. 116*].

Это путешествие стало для Аминова поворотным моментом – с тех пор он в основном работал только на Тайване. Ему невероятно понравился этот остров, где торговля шла так хорошо. В его отчетах о работе на Формозе, в отличие от предыдущих докладов, нет и одного случая оскорбления или неприязни со стороны местных жителей: везде только «добрые люди». Впрочем, встречаются в его письмах и некие отрицательные стороны жизни на острове: плохая инфраструктура, проблемы безопасности и, особенно, природные условия и погода. Жалобы на последние встречаются почти в каждом донесении разносчика: «Великим удовольствием было работать в прошлом году в той части Формозы, которую коснулась цивилизация... Формоза – лучшее место для продажи вразнос, но самое трудное для переездов. Среди многих речушек и потоков легко сосчитать те, что можно перейти вброд. На юге же путешествия рискованны из-за бродячих банд и разбойников, которые вечно ищут приключений. Цивилизация появляется на Формозе в виде фортов, орудий с казенниками, винтовок с обоймами, и теперь мы также можем похвалиться железной дорогой, хотя бы и такой» [18, *p. 147*].

А вот отрывок из письма 1892 года: «Я начал мой путь из Тайваньфу пешком, но не прошел и многих миль, как потерял мои сапоги в грязи. Все было затоплено. В городке Тунсяо, что на полпути между Тайваньфу и Тамсуем меня постигло наказание в виде другого тайфуна. Мне казалось, что землетрясения и тайфуны преследовали меня по всему острову. Пересекая пороги Тайки, я сперва послал мою поклажу вперед, а когда лодка вернулась, поехал сам, но судно было перегружено и распалось на части. У всех у нас остались весла, которые мы использовали как челны. Четыре китайца, которые не умели плавать, утонули» [21, *p. 144*].

Впрочем, природные условия не мешали Аминову работать, и даже очень успешно: только за вторую половину 1891 года разносчик проработал 171 день, проехал 717 миль, посетил 243 населенных пункта и продал 8748 книг, почти столько же, сколько все оставшиеся в Обществе торговцы-иностранцы вместе взятые [20, *p. 158*]. Видя, как хорошо у Аминова все складывается на острове, начальство перевело его из Фучжоу на Тайвань. В 1891 году новым главой АБО в Китае Л.Н. Уилер (L.N. Wheeler), сменивший на этой должности Л. Гулика, оставил следующую запись: «Где-то в середине года я привлек господина Й. Аминова... к расширенным торговым операциям на острове Формоза. У него хорошо получается» [21, *p. 144*].

Впрочем, сам Аминов, судя по всему, очень устал от восьмилетних бесконечных разъездов и лишений, связанных с работой разносчика. Ему уже исполнилось 42 года – время, когда пора было подумать о более спокойной деятельности. В 1892 году после 8 работы он ушел из Американского библейского общества, но остался жить на Тайване. Как же сложилась его судьба в дальнейшем?

В 1893 году он начал работать в компании торгующей камфорой “A. Butler & Co.” (公泰洋行) в Тамсуге [30]. Однако после передачи острова Японии в 1895 году дальнейшая деятельность в этой сфере стало невозможной. В конце 90-х годов он был сотрудником японской колониальной администрации в городе Тайчю (современный Тайчжун), где в частности преподавал японским военным местный диалект. В 1900 году Аминов по неизвестным причинам увольняется и в течение последующих нескольких лет работал в международной компании Smith, Baker and Co., торгующей тайваньским чаем. В 1909 году, в преддверии своего 60-летия, Йохан Аминов покинул компанию. Еще несколько лет он прожил на Тайване, женившись на местной уроженке.

Он умер 21 марта 1918 года и был похоронен на европейском кладбище в Тамсуге. Могила была обнаружена в 1996 году российским синологом В.Ц. Головачевым, после чего его судьба вызвала интерес со стороны нескольких исследователей колониального Тайваня. В данной статье мы в основном рассмотрели свидетельства китайского периода его жизни. Подробный рассказ о его тайваньских годах еще ждет своей публикации.

Что можно сказать о личности Йохана Аминова? Это был человек неординарной судьбы. Потомок древнего дворянского рода, он в 15 лет покинул родину, чтобы никогда на нее не возвращаться. Проведя все молодые годы в скитаниях по свету, побывав во множестве стран, он был безусловно человеком с необычайно богатым жизненным опытом. Судя по оставленным документам, он был обаятельным и трудоспособным работником, везде ценным начальством и умеющим быстро приспосабливаться к новым обстоятельствам. В его докладах АБО, написанных в соответствующем жанре «восторженного торговца Истиной», часто встречаются ироничные и трезвые наблюдения. Объехав полмира, блестяще овладев многими иностранными языками, космополит Аминов выбрал Тайвань в качестве последнего пристанища и стал первым известным нам сознательным русским эмигрантом на остров. В том числе и поэтому он должен быть интересен российским востоковедам.

### **Заключение**

Уход Аминова из Американского библейского общества совпал со значительными переменами в организации. 20 апреля 1893 года внезапно умер Л. Н. Уилер – талантливый и умелый менеджер. Число иностранных агентов сократилось с 9 до 3, из-за чего продажи упали на самый низкий за последнее десятилетие – 192 215 книг, о чем с большим беспокойством писал новый глава Общества 41-летний Джон Хайкер (John Hyker). Тогда еще никто знал, что он будет руководить Обществом вплоть до своей смерти в 1921 году.

Став агентом АБО в Китае и столкнувшись с нехваткой иностранных торговцев, Хайкер изменил стратегию торговых операций. Во-первых, он сделал ставку на местных разносчиков (это намеревался сделать еще Уилер [19, с. 154]), а чтобы их контролировать он привлек к сотрудничеству множество сотрудников протестантских миссий. В основном это были группы по два человека, где миссионеру



полагался местный помощник. У нескольких миссионеров, а также у иностранных торговцев были группы побольше. В 1895 году на Общество работало 120 разносчиков, из которых 4 – иностранцы, в подчинении у которых было 28 местных, остальные 88 китайских торговцев подчинялись 30 миссионерам [23, р. 165].

Эти и другие меры привели к тому, что уже в 1894 году продажи АБО возросли до 262 794 книг [22, р. 158], в 1895 составили 383 398 экземпляров [23, р. 157], а в 1899 году – 428 158 экземпляров. В то же время очевидная слабость Цинской империи и политическая нестабильность подчас весьма позитивно воспринималась в докладах АБО – ведь это давало надежду на модернизацию Китая и его дальнейшую христианизацию. Миссионеры особенно надеялись на внимание к христианству со стороны высшей знати. Это порождало истории, подобные докладу разносчика Гатрелла (Т. J. N. Gattrell) о сплетнях евнухов императорского двора, что император якобы тайно молится «Тяньчжу» и что великий князь Гун перед смертью завещал императору «учиться религии Запада» [24, р. 115]. Входя в 20-й век, Американское библейское общество смотрело в будущее с оптимизмом.

Подводя итоги деятельности АБО в XIX веке можно сказать, что начав с работы в Китае в качестве фактически благотворительной организации, бесплатно раздававшей большинство религиозной печатной продукции, спустя пару десятилетий Общество превратилось в успешный коммерческий проект. Этому способствовала не только эффективная торговая стратегия, но и гибкость организации, способность менять свою политику и, благодаря этому, быстро выводить АБО из краткосрочных кризисов. Одним из ключевых факторов успеха Американского библейского общества стали разносчики-книготорговцы, среди которых встречаются люди с удивительной судьбой, такие как русский поданный по рождению и «гражданин мира» по факту Йохан Аминов.

## Литература

1. *Annual report of the American Bible Society*. New York: American Bible Society, 1851. 272 p.
2. *Annual report of the American Bible Society*. New York: American Bible Society, 1861. 124 p.
3. *Annual report of the American Bible Society*. New York: American Bible Society, 1863. 48 p.
4. *Annual report of the American Bible Society*. New York: American Bible Society, 1867. 158 p.
5. *Annual report of the American Bible Society*. New York: American Bible Society, 1870. 152 p.
6. *Annual report of the American Bible Society*. New York: American Bible Society, 1871. 148 p.
7. *Annual report of the American Bible Society*. New York: American Bible Society, 1872. 150 p.
8. *Annual report of the American Bible Society*. New York: American Bible Society, 1874. 181 p.
9. *Annual report of the American Bible Society*. New York: American Bible Society, 1876. 44 p.
10. *Annual report of the American Bible Society*. New York: American Bible Society, 1882. 212 p.
11. *Annual report of the American Bible Society*. New York: American Bible Society, 1883. 192 p.
12. *Annual report of the American Bible Society*. New York: American Bible Society, 1884. 191 p.
13. *Annual report of the American Bible Society*. New York: American Bible Society, 1885. 208 p.
14. *Annual report of the American Bible Society*. New York: American Bible Society, 1886. 214 p.
15. *Annual report of the American Bible Society*. New York: American Bible Society, 1887. 224 p.
16. *Annual report of the American Bible Society*. New York: American Bible Society, 1888. 218 p.
17. *Annual report of the American Bible Society*. New York: American Bible Society, 1889. 219 p.
18. *Annual report of the American Bible Society*. New York: American Bible Society, 1890. 224 p.
19. *Annual report of the American Bible Society*. New York: American Bible Society, 1891. 232 p.
20. *Annual report of the American Bible Society*. New York: American Bible Society, 1892. 226 p.
21. *Annual report of the American Bible Society*. New York: American Bible Society, 1893. 226 p.



22. *Annual report of the American Bible Society*. New York: American Bible Society, 1895. 236 p.
23. *Annual report of the American Bible Society*. New York: American Bible Society, 1896. 245 p.
24. *Annual report of the American Bible Society*. New York: American Bible Society, 1899. 230 p.
25. *Bible Society Record*. Vol. 32/9. New York: American Bible Society, 1887. 144 p.
26. *Bible Society Record*. Vol. 34/8. New York: American Bible Society, 1889. 128 p.
27. [https://www.adelsvapen.com/genealogi/Aminoff\\_nr\\_456#TAB\\_61](https://www.adelsvapen.com/genealogi/Aminoff_nr_456#TAB_61) (mode of access: 24.01.2017)
28. <https://www.geni.com/people/Berndt-Adolf-Carl-Gregori-Aminoff/6000000001664963389> (mode of access: 24.01.2017)
29. <https://www.geni.com/people/Johan-Aminoff/6000000008389920633> (mode of access: 24.01.2017)
30. The chronicle and directory for China, Corea, Japan etc. for the year 1894. Hong Kong : Daily Press, 1895. 716 p.

## References

- Annual report of the American Bible Society*. (1851). New York, American Bible Society. 272 p.
- Annual report of the American Bible Society*. (1861). New York, American Bible Society. 124 p.
- Annual report of the American Bible Society*. (1863). New York, American Bible Society. 48 p.
- Annual report of the American Bible Society*. (1867). New York, American Bible Society. 158 p.
- Annual report of the American Bible Society*. (1870). New York, American Bible Society. 152 p.
- Annual report of the American Bible Society*. (1871). New York, American Bible Society. 148 p.
- Annual report of the American Bible Society*. (1872). New York, American Bible Society. 150 p.
- Annual report of the American Bible Society*. (1874). New York, American Bible Society. 181 p.
- Annual report of the American Bible Society*. (1876). New York, American Bible Society. 144 p.
- Annual report of the American Bible Society*. (1882). New York, American Bible Society. 212 p.
- Annual report of the American Bible Society*. (1883). New York, American Bible Society. 192 p.
- Annual report of the American Bible Society*. (1884). New York, American Bible Society. 191 p.
- Annual report of the American Bible Society*. (1885). New York, American Bible Society. 208 p.
- Annual report of the American Bible Society*. (1886). New York, American Bible Society. 214 p.
- Annual report of the American Bible Society*. (1887). New York, American Bible Society. 224 p.
- Annual report of the American Bible Society*. (1888). New York, American Bible Society. 218 p.
- Annual report of the American Bible Society*. (1889). New York, American Bible Society. 219 p.
- Annual report of the American Bible Society*. (1890). New York, American Bible Society. 224 p.
- Annual report of the American Bible Society*. (1891). New York, American Bible Society. 232 p.
- Annual report of the American Bible Society*. (1892). New York, American Bible Society. 226 p.
- Annual report of the American Bible Society*. (1893). New York, American Bible Society. 226 p.
- Annual report of the American Bible Society*. (1895). New York, American Bible Society. 236 p.
- Annual report of the American Bible Society*. (1896). New York, American Bible Society. 245 p.
- Annual report of the American Bible Society*. (1899). New York, American Bible Society. 230 p.
- Bible Society Record*. Vol. 32/9. (1887). New York, American Bible Society. 144 p.
- Bible Society Record*. Vol. 34/8. (1889). New York, American Bible Society. 128 p.
- [https://www.adelsvapen.com/genealogi/Aminoff\\_nr\\_456#TAB\\_61](https://www.adelsvapen.com/genealogi/Aminoff_nr_456#TAB_61) (mode of access: 24.01.2017)
- <https://www.geni.com/people/Berndt-Adolf-Carl-Gregori-Aminoff/6000000001664963389> (mode of access: 24.01.2017)
- <https://www.geni.com/people/Johan-Aminoff/6000000008389920633> (mode of access: 24.01.2017)
- The chronicle and directory for China, Corea, Japan etc. for the year 1894*. (1895). Hong Kong, Daily Press. 716 p.

*The article was submitted on 29.03.2018*